



CITTA' DI TORINO

Direzione Cultura, Educazione e Gioventù

Area Servizi Educativi

Servizio Sistema Educativo Integrato 0-6 anni

Crescere con le lingue

Come aiutare i bambini ad apprendere la lingua materna e l'italiano

Growing up with languages

How to help children learn their mother tongue and the italian



*Cari genitori,
Molti bambini oggi parlano una lingua a casa e imparano l'italiano al nido o alla scuola dell'infanzia.
In questo modo, diventano bilingui, cioè imparano due lingue.
Ecco alcuni consigli per aiutare il vostro bambino a crescere con due lingue.*

*Dear parents,
Many children today speak only one language at home and learn Italian at day-care or nursery school .
In this way they become bilingual, i.e. they become fully fluent in two languages.
Here are some suggestions on how to help your child to grow up speaking two different languages.*

I bambini possono imparare bene diverse lingue? In quanto tempo?

Gli esperti hanno dimostrato che già nella prima infanzia i bambini possono imparare bene due lingue. Occorre molto tempo ad un bambino per imparare bene una lingua e questo succede sia per la prima lingua, che per le altre lingue.

Da parte vostra ci vuole molta pazienza e molta attenzione per accompagnare il vostro bambino in questa avventura.

Può succedere che, in certi periodi, il bambino voglia parlare solo una lingua, ad esempio l'italiano.

E così risponde in italiano anche quando i genitori parlano la lingua della famiglia.

Questi comportamenti sono del tutto normali.

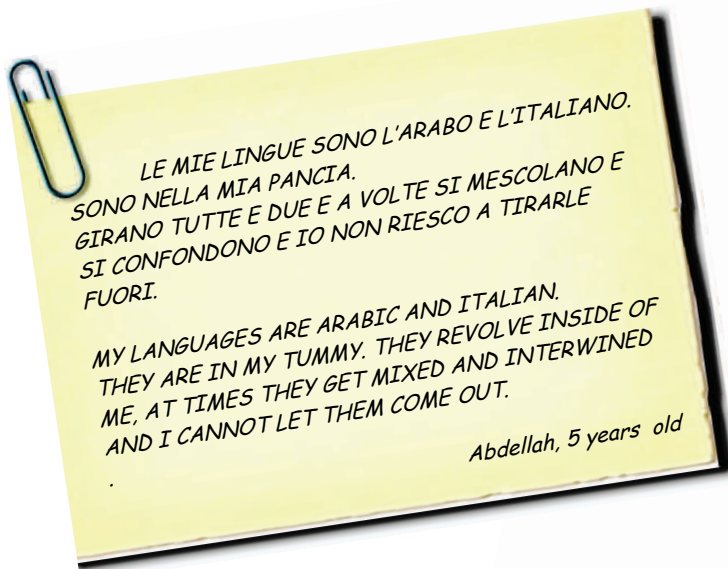
Se continuerete a parlare con il bambino nella vostra lingua e se il bambino la sentirà anche in altre occasioni, ad esempio con i parenti durante le vacanze, la lingua non andrà persa.

Il bambino continua ad imparare ascoltando e più tardi la userà con facilità.

Può succedere anche che il bambino mescoli insieme le parole delle due lingue e anche questo è del tutto normale.

In certi casi, i bambini che parlano due lingue possono parlare un po' più tardi.

I genitori non devono preoccuparsi: ogni bambino ha i suoi tempi e il bambino bilingue impara a dare due nomi alle cose.



Can children learn different languages well? How long would it take them?

Experts have demonstrated that in the first years of childhood, children can learn two languages well.

It takes a long time to a child to lean one language well and this applies both to the first and to the second language.

Parents need to be very patient and they should accompany and support their child during this journey.

In certain periods it may happen that a child is willing to speak one language only, for example, Italian.

So, he/she answers in Italian, even when parents speak the original language of the family.

These behaviours are totally normal.

If you are persistent and you keep on speaking in your native language to the child, and if the child is exposed to it also in other occasions, for example by relatives during holidays, the native language will not be lost.

The child keeps on learning by listening and later on he/she will speak the language easily.

It may happen that the child mixes together the words of both languages and this is also totally normal.

In some instances, children speaking two languages may start speaking a little late.

Parents should not worry: each child has his /her pace and a bilingual child has to learn how to assign two names to a single object.



IO PARLO DUE LINGUE. UNA LINGUA L'INGLESE CHE PARLO CON MAMMA E CON MIA SORELLA PAOLA. L'ALTRA È L'ITALIANO CHE PARLO A SCUOLA CON LE MAESTRE E CON I MIEI COMPAGNI E QUALCHE VOLTA CON MIA SORELLA PAOLA. LE DUE LINGUE ESCONO DAL MIO CERVELLO, UNA È BIANCA E VERDE E L'ALTRA BIANCA, ROSSA E VERDE.

I SPEAK TWO LANGUAGES. ONE IS ENGLISH WHICH I SPEAK WITH MOM AND WITH MY SISTER PAOLA. THE OTHER IS ITALIAN WHICH I SPEAK AT SCHOOL WITH TEACHERS AND SCHOOL MATES AND SOMETIMES WITH MY SISTER PAOLA. THESE TWO LANGUAGES COME OUT FROM BRAIN, ONE IS WHITE AND GREEN, THE OTHER IS WHITE, RED AND GREEN.

Mirabel, 6 years old

Quale lingua si deve parlare con il proprio bambino?

La lingua materna è generalmente quella che il bambino impara per prima. Ha un valore speciale, è quella in cui voi potete trasmettere meglio le emozioni, i sentimenti e l'affetto. Per usare un'immagine efficace, la lingua materna non è un vestito che si mette e si toglie, ma è come una pelle che ci portiamo addosso.

E dunque continuate a parlare ai bambini nella lingua che conoscete meglio, nella quale avete maggiore proprietà di linguaggio, maggior spontaneità e naturalezza. Nella vostra lingua conoscete più parole e sapete come costruire le frasi e i racconti.

Grazie alla conoscenza della lingua materna il bambino riceve una buona base che lo aiuta a imparare anche le altre lingue.

Se i genitori parlano due lingue diverse, ognuno di loro può parlare con il bambino la sua lingua. Nel tempo, il bambino diventa capace di distinguerle.

Sono importanti però, soprattutto per i più piccoli, regole chiare, in modo che il bambino sappia esattamente quale lingua parlare e con chi.

Impara presto che con la mamma può parlare in un modo, con il papà in un altro e che può usare la lingua giusta nel contesto giusto.

Il nido e la scuola dell'infanzia sono importanti per lo sviluppo linguistico del vostro bambino

Nel nido e nella scuola dell'infanzia i bambini imparano giorno dopo giorno a parlare la lingua italiana attraverso la relazione con gli adulti e gli altri bimbi.

La imparano durante i giochi e le attività educative: le conversazioni, i canti, le filastrocche, le letture, le drammatizzazioni.

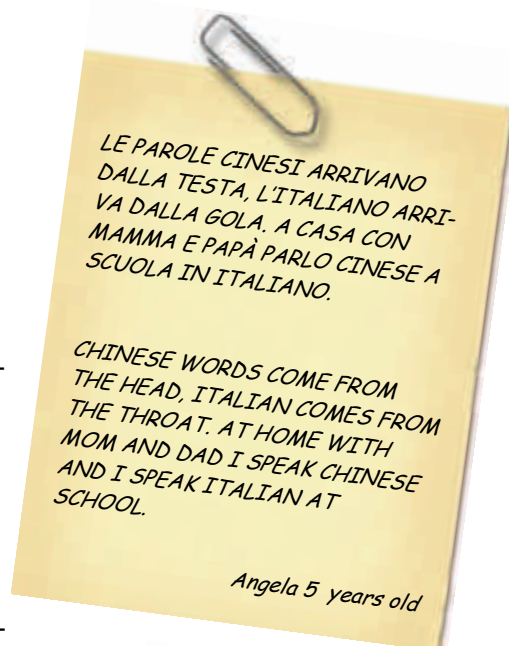
All'inizio, quando il bambino non sa ancora l'italiano, può sentirsi più a suo agio comunicando con gli amici che parlano la sua stessa lingua.

Ma, piano piano, diventa più sicuro nella lingua italiana e la usa per chiedere, giocare, raccontare, esprimere i suoi pensieri.

Nella scuola dell'infanzia i bimbi iniziano anche ad avere familiarità con il linguaggio scritto e scoprono che le lingue possono avere scritte e alfabeti diversi.

Gli insegnanti dei nidi e delle scuole dell'infanzia riconoscono la ricchezza del bilinguismo.

Il loro compito è quello di insegnare l'italiano di qualità, nel rispetto delle lingue della casa.



Which language should you use when speaking to your child?

Usually the mother language is the one the child learns first. But a special value is attached to the one through which you can better convey emotions, feelings and affection. Should we use an effective image to describe the mother language, we would say that the mother language is not a piece of clothing that you put on and take off, but it is rather a second "skin" that we wear all the time.

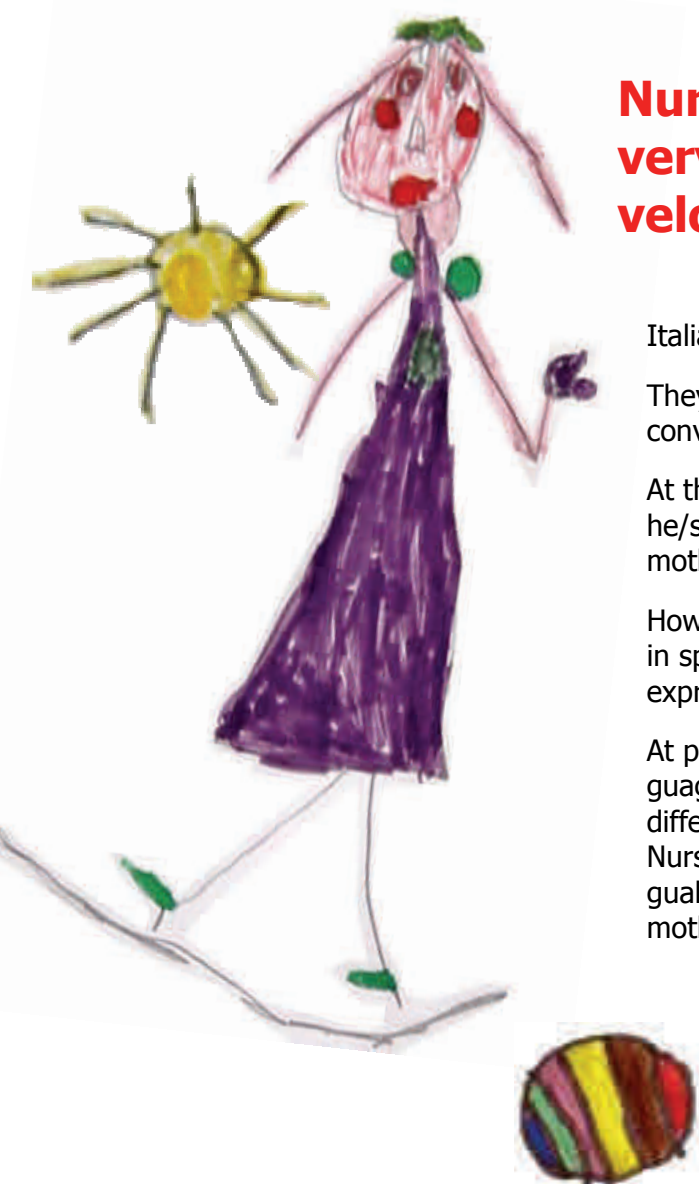
Thus you should talk to children in the language that you know better, the one in which you have better ability to choose the right words, the one through which you can express more spontaneity and be natural. In your language you know more words and you know how to "build" sentences and stories.

By being able to speak the mother language, the child has a good foundation that will allow him or her to learn other languages as well.

If parents speak two different languages, each one of them can speak to the child in his/her mother language. Over time the child will be able to distinguish them.

For children it is very important to have clear rules, so that they know exactly in which language they should speak and to whom.

Children learn very quickly that with mum they can speak in one language, with dad they can speak another and that they can learn the correct language to use in the correct environment.



Nursery schools and preschools are very important for the language development of your child

At nurseries and preschools children learn to speak the Italian language by interacting with adults and their peers.

They learn it while playing and during educational activities: conversations, songs, rhymes, reading books and plays.

At the beginning, when the child cannot speak Italian yet, he/she can feel more at ease to communicate in his/her own mother language.

However, little by little, he/she becomes more self-confident in speaking Italian and will start asking things, play, tell and express his/her thoughts in Italian.

At preschool children start being familiar with the written language and they find out that languages can be written with different alphabets.

Nursery and preschool teachers recognize the value of bilingualism. Their task is to teach quality Italian, and respect mother languages.

Cosa potete fare a casa per favorire lo sviluppo linguistico dei vostri bambini?



Parlare e raccontare

La lingua si sviluppa nei bambini piccoli giorno dopo giorno soprattutto grazie ai racconti e alle storie. Le conversazioni quotidiane sono molto importanti: raccontate al bambino della vostra giornata, del lavoro, delle piccole esperienze che avete fatto durante la giornata.

Quando il vostro bambino vi guarda mentre cucinate o fate altre attività, potete descrivere che cosa fate e perché.

Raccontate dei nonni, della vostra infanzia, dei ricordi.

Incoraggiate i bambini a fare domande e a raccontare le loro avventure.

Guardare insieme la televisione

Per lo sviluppo del linguaggio, la televisione da sola non basta.

Davanti alla televisione i bambini rischiano di concentrarsi soprattutto sulle immagini, guardandole in silenzio e in modo passivo.

Se i bambini guardano la televisione è importante che i genitori parlino con loro e li sollecitino a dire quello che hanno visto e ascoltato.

Guardare libri illustrati con il vostro bambino

Potete guardare insieme libri illustrati e raccontare storie.

I bambini amano le storie, che possono essere proposte anche sotto forma di canti, giochi e filastrocche.

Vi ricordate ancora le ninne nanne, le conte, le filastrocche della vostra infanzia?

Quando leggete insieme al vostro bambino, è importante:

- che questo sia un momento di gioia per il bambino e per voi
- che il bambino possa dire tutto quello che osserva e pensa sulle illustrazioni e sulla storia

Se non avete libri scritti nella vostra lingua, potete utilizzare libri illustrati senza testo ed inventare voi la storia.

In ogni caso, nella biblioteca della vostra scuola o del quartiere e nelle librerie potete trovare libri per l'infanzia in varie lingue.

La lingua è un tesoro

Se il vostro bambino cresce con due lingue, avrà la possibilità di imparare più facilmente anche altre lingue.

E questo è un tesoro che lo aiuterà nella vita e nel lavoro.

Un tesoro che nessuno potrà togliergli.

Auguriamo a voi ed ai vostri figli buona fortuna ed un ottimo successo scolastico!

What can you do at home to facilitate the language development of your child?

Speak and tell

Children learn a language day after day, especially by listening to stories.

Daily conversations are very important: tell the child about your day, about your work, about the small experiences you have lived during the day.

When your child looks at you when cooking or performing another activity, you can describe to him/her what you are doing and why.

Tell your child stories about the grand parents, your childhood and your memories.

Encourage your child to ask questions and tell his/her adventures.

Watch TV together

TV is not enough to help the development of a language.

When sat before a TV screen children may focus too much on images, in silence and passively.

If children watch TV it is important that parents talk to them and encourage them to say what they have seen and heard.

Look at illustrated books with your child

You can look and browse through illustrated books with your child and tell stories. Children love stories, which can also be in the form of songs, rhymes and plays. Do you still remember the lullabies, the fairytales and the rhymes of your childhood?

When reading to your child, is very important:

- that this is a time of joy for the child and for yourself
- that the child can speak openly on what he/she sees and thinks on the illustrations/drawings and the story

If you don't have books in your language, you can use illustrated books without text and you invent the story.

In any case, in the library of your school or of your neighbourhood, and in libraries in general you can easily find books suitable for children in the various languages.

Language is a wealth

If your child grows up with two languages, he/she will be more prone to learn other languages as well. This is a wealth that will help him/her throughout his/her life and working career.

A wealth that no one will ever take away from him/her.

We wish you and your child good luck and rewarding successes at school!

Testo a cura delle Educatrici e delle Insegnanti
dei Nidi d'infanzia
di via Santa Chiara, via Passoni e via Tronzano
e delle Scuole dell'Infanzia
di via Brissogne, via Cecchi e via Paisiello.



IO SONO ITALIANO E PARLO SOLO ITALIANO:
MA CONOSCO IL NAPOLETANO, PERCHÉ I MIEI
NONNI SONO NAPOLETANI.
NON PARLO NAPOLETANO MA LO CAPISCO PER-
CHÉ IO SO LE CANZONI DI PINO DANIELE.
NAPOLI È NEL CUORE L'ITALIANO È NEL FEGATO
CHE HA UN TUBICINO CHE VA NELLA BOCCA ED
ESCONO LE PAROLE.

I AM ITALIAN AND I ONLY SPEAK ITALIAN: I
UNDERSTAND THE NEAPOLITAN DIALECT BE-
CAUSE MY GRANDPARENTS ARE FROM NAPLES.
I DON'T SPEAK IT BUT I UNDERSTAND IT BE-
CAUSE I KNOW PINO DANIELE'S SONGS.
NAPLES IS ITALIAN IN THE HEART AND IN
THE LIVER THERE IS LITTLE TUBE THAT GOES
TO THE MOUTH WHERE WORDS COME OUT.

Daniele 6 years old

I disegni ed i pensieri sono dei bambini
della Scuola Comunale dell'Infanzia M. Chagall
via A. Cecchi 2 TORINO

Supervisione scientifica di Graziella Favaro

Progetto grafico Centro di Documentazione Pedagogica